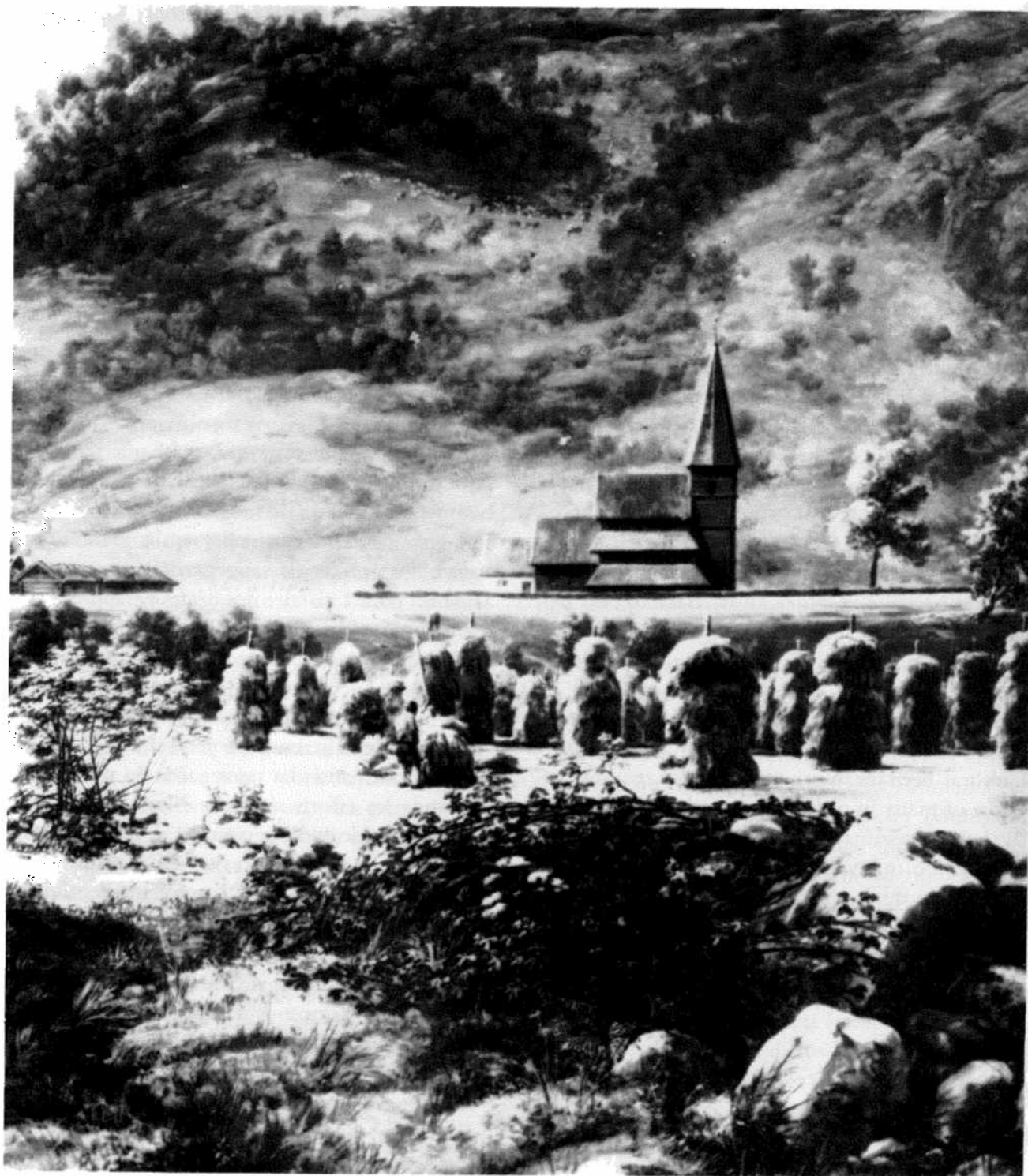


III

FROM ORGANISATION | DE L'ORGANISATION
TO REALITY | A LA RÉALITÉ



WHY | POURQUOI DOCUMENTATION? | DOCUMENTER?

SIGRID CHRISTIE

DOCUMENTATION IS A SUBJECT which concerns everyone whose work is associated with the protection of the national heritage — whether it is an active engagement or a bad conscience.

We know that documentation is necessary. Let us go only a couple of generations back — how grateful we are for every word which was put down on paper, for every measurement which was made and for each photograph which was taken. It is in the archives that we find the basis for the decisions we must make — whether they are administrative ones or connected with our research. The archives are our basic tools and equipment. They will outlive the monuments if anything should go wrong — and therefore documentation is necessary.

Documentation can go on at many different levels, from what can be defined as a quick record to investigations in great depth and ranking as basic research. A quick record may be necessary in order to get a general view, but more detailed documentation is also necessary, otherwise we will have sawn off the branch we were sitting on. Administration and management must be based on a continuous gathering of knowledge and on its evaluation.

The relationship between administration and research is currently under discussion in Norway and it is interesting to note that the Norwegian Research Council for Science and the Humanities (*Norges Almenvitenskapelige Forskningsråd*) emphasises the significance of co-operation between research bodies and the Government departments.

The well-established apparatus for documentation and recording in archaeology will not be

Stedje church, Sogn & Fjordane, built in the late twelfth century, seen through the eyes of the artist J.C. Dahl. Detail from the landscape painting from 1836 in Bergen Art Gallery (cf next illustr.).

LA DOCUMENTATION EST un sujet qui concerne tous ceux dont le travail touche à la protection du patrimoine national — qu'il s'agisse d'un engagement actif ou d'un effet de mauvaise conscience.

Nous savons que le travail de documentation est indispensable. Retournons seulement deux générations en arrière — quelle reconnaissance n'avons-nous pas pour chaque mot jeté sur le papier, pour chaque mesure établie, pour chaque photographie prise! C'est dans les archives que nous puisons la justification des décisions que nous devons prendre — tant dans l'administration que dans la recherche. Les archives sont nos instruments et notre équipement de base. C'est elles qui assureront la survie des monuments en cas de malheur, et c'est pourquoi le travail de documentation est indispensable.

Le travail de documentation peut être conduit à des niveaux très différents, depuis ce qui peut être défini comme un pré-inventaire jusqu'aux investigations en grande profondeur, pouvant être qualifiées de recherche fondamentale. Un pré-inventaire peut être nécessaire pour obtenir une vue d'ensemble, mais une documentation détaillée est également indispensable, faute de quoi nous aurons scié la branche sur laquelle nous étions assis. L'administration et la gestion doivent être fondés sur l'acquisition, et l'analyse ininterrompue de nouvelles informations.

Les liens entre l'administration et la recherche sont un sujet constamment débattu en Norvège et il est intéressant de remarquer que le Conseil norvégien de la Recherche scientifique met l'accent sur l'importance de la coopération entre les groupes de Recherche et les Ministères du Gouvernement.

Eglise de Stedje, Sogn, de la fin du XII^e siècle, telle que le peintre J. C. Dahl la vit en 1836. Détail d'un tableau, Billedgalleri, Bergen (voir aussi l'illustr. suivante).

taken up here (see Mikkelsen, this vol.); the problems first and foremost concern monuments from the more recent past. In Norway various principles have been tried for their recording and documentation and we have gained experience which has provided us with food for thought.

An exercise in ideal documentation over a long period, which can be described as basic research, is the Norwegian Churches Project (*Norges Kirker*). This belongs to a highly respected Nordic series of projects involving the recording of each nation's historic churches, which began as early as 1912 when the first volume of Sweden's churches was published (*Sveriges Kyrkor*). Denmark followed in 1933 with *Danmarks Kirker*, while the Finnish project, *Finlands Kyrkor*, and our own *Norges Kirker* started in 1958. Iceland, too, is now under way with the publication of Skálholt cathedral.

These projects are helping to build up the nation's treasury of knowledge, providing at the same time a source of basic information for executors and administrators in their daily work. Many express impatience that it takes so long to produce the various publications on our historic churches, but everyone expresses great pleasure with the results.

The Norwegian Churches project has led to other work in different areas of research, such as the history of buildings, history of art and medieval archaeology. In addition to the systematic surveys undertaken as part of the historic church project, there are other aspects which crop up and which can form the basis of special topics for research.

One aspect of the investigations into churches and ecclesiastical art is the iconographical recording and research which is now being treated as a separate subject, particularly because of its general European background and the styles which have been used in graphic expression.

Unfortunately it has not been possible to establish the "profane" equivalent of the historic churches project. We sadly lack a Norwegian Houses project and must admit to a critical lack of knowledge here. There are, however, signs of light. A project which is regarded with much expectation is the planned publication of a survey of medieval log-built houses in Norway which the Central Office of Historic Monuments is preparing in co-operation with Norsk Folke-

L'organisation bien établie des travaux de documentation et d'inventaire en archéologie ne va pas être traitée ici (voir Mikkelsen, ce vol.), les problèmes touchent d'abord et surtout les monuments du passé le plus récent. En Norvège, divers principes ont été éprouvés pour réaliser les inventaires et la documentation, et nous avons acquis une expérience qui a alimenté nos réflexions.

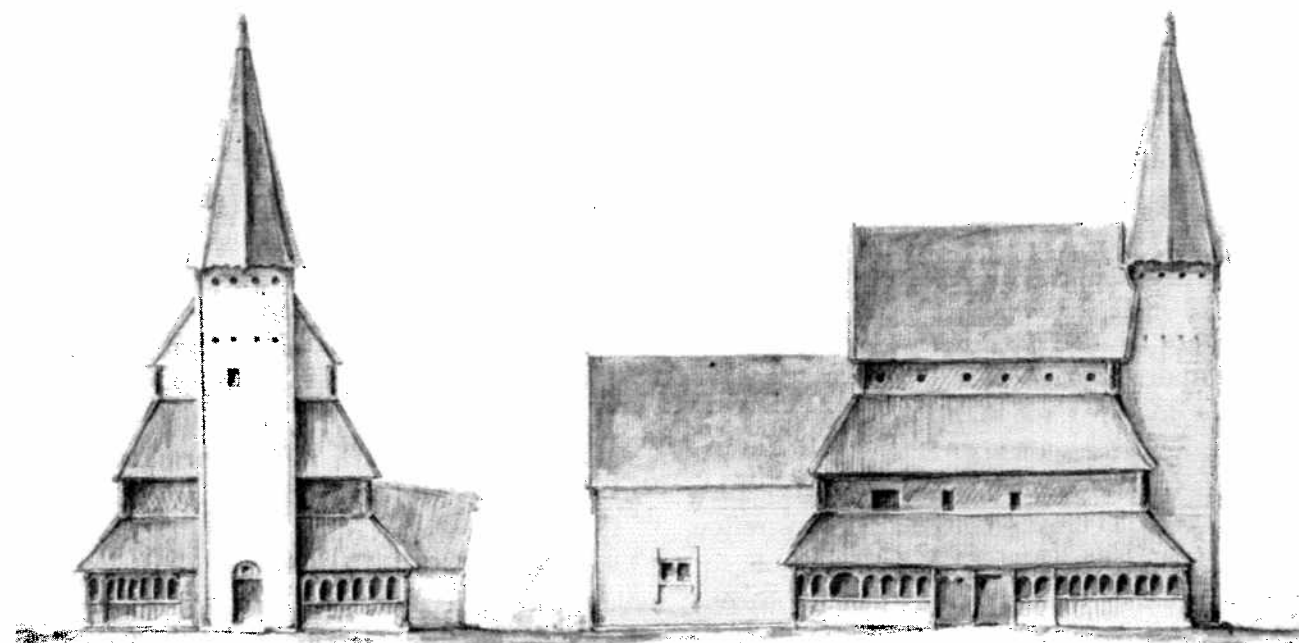
Une expérience de documentation idéale pratiquée sur une longue période de temps, qui peut être considérée comme de la recherche fondamentale, est le projet des Eglises de Norvège (*Norges kirker*). Il fait partie d'un ensemble de projets scandinaves de haut niveau, comprenant l'inventaire des églises de chaque nation, qui a commencé dès 1912 lorsque fut publié le premier volume des églises de Suède (*Sveriges Kyrkor*). Le Danemark a suivi en 1933 avec *Danmarks Kirker*, tandis que le projet finlandais, *Finlands Kyrkor*, et notre propre projet, *Norges Kirker*, ont débuté en 1958. L'Islande est aussi maintenant sur la même voie, avec la publication de la cathédrale de Skálholt.

Ces inventaires exhaustifs aident à constituer une banque de données nationale, en offrant en même temps une source d'information de base pour les exécutants et les administrateurs au cours de leur travail quotidien. Beaucoup de gens manifestent leur impatience devant le temps que prend la publication des différents travaux sur nos églises, mais personne ne conteste l'utilité des résultats obtenus.

Le programme *Norges Kirker* a débouché sur d'autres travaux dans différents domaines de la recherche, tels que l'histoire de l'architecture, l'histoire de l'art et l'archéologie médiévale. En plus des études systématiques entreprises dans le cadre du projet, d'autres aspects surgissent et peuvent former la base de sujets particuliers de recherche.

Un résultat des investigations dans le domaine des églises et de l'art religieux est l'inventaire iconographique qui a fait l'objet d'études spéciales en particulier en raison de sa place dans un contexte européen et de l'influence stylistique propagée par les arts graphiques.

Malheureusement, il n'a pas été possible de réaliser l'équivalent « profane » du projet sur les églises. Nous manquons cruellement d'un projet intitulé « maisons norvégiennes » et nous devons admettre qu'il y a une absence critique de connaissances dans ce domaine. On aperçoit néan-



Stedje church, Sogn & Fjordane: drawing by the architect Stockfleth in 1860. The church was demolished in 1867.

Eglise de Stedje, Sogn, relevé par l'architecte Stockfleth en 1860. L'église a été démolie en 1867.

museum. This material is quite outstanding in a European context and its publication will create a renewed interest and greater understanding among the general public for these unique historic buildings.

The Central Office of Historic Monuments has also undertaken — not without a certain financial headache — to publish all the listed buildings in the country, county by county. The publications contain short descriptions, scale drawings and photographs of each scheduled building, together with the relevant literature. The project involves a more detailed documentation of the buildings than has been undertaken previously, which will naturally provide a sounder basis for their protection.

Through the establishment a few years ago of SEFRAK, a secretariat for the recording of *in situ* monuments which are not automatically protected by law (see Aas jr. this vol.), a huge effort is being made to record all unlisted monuments of post-Reformation date. This survey is of great significance, but it is also important that the work will continue with other types of monuments, such as those representing early commerce and industry, as well as roads and communications in

moins quelques lieux à l'horizon. Un projet attendu avec beaucoup d'impatience prévoit la publication d'une étude sur les maisons médiévales norvégiennes construites en rondins, qu'est en train de préparer la Direction générale des Monuments Historiques en collaboration avec le Musée du Folklore norvégien. C'est un matériel remarquable dans le contexte européen, et sa publication va susciter dans le grand public un renouveau d'intérêt pour ces bâtiments historiques absolument uniques, ainsi qu'une meilleure compréhension.

La Direction générale des Monuments Historiques a également entrepris — non sans un certain casse-tête financier — de publier la liste de tous les édifices classés dans le pays, département par département. Ces publications contiennent de courtes descriptions, des dessins à l'échelle et des photographies de chaque bâtiment de la liste, en même temps que la littérature qui s'y rapporte. Le programme comprend un travail de documentation plus détaillé sur les bâtiments que les études entreprises auparavant, ce qui fournira une base plus solide pour leur protection.

Grâce à la fondation, il y a quelques années, du Secrétariat à l'Inventaire des Biens immobiliers

former times, all of which are monuments which make up an important part of the cultural landscape.

Mention should perhaps also be made of all the various surveys, records and other documentation which has been undertaken by universities, museums, county authorities and local municipal authorities. An extensive survey on historic gardens, for example, has been carried out by the Agricultural College at Ås, and in this connection an attempt is now being made to reconstruct the formal garden belonging to the Rococo house at Damsgaard, near Bergen.

It is important that documentation and research continue to form the basis of administration where cultural monuments are concerned and that the areas of research are extended to keep pace with the needs of those involved in administration and management. The field of conservation, for example, has assumed new significance in connection with the protection of historic buildings and their furnishings, including churches and church inventory.

Restorers, technical conservationists and architectural specialists are now being confronted with a series of problems connected with the use and wear of historic buildings, or caused by internal climatic conditions and attack by destructive insects. They are also under constant pressure from a society which demands immediate statements and evaluations. Little or no time is allowed for research, in spite of the tremendous need. It is possible for certain investigations to be contracted out, as long as the financial situation allows, but many problems can only be dealt with by the permanent staff at the Central Office of Historic Monuments. These for their part must be given full opportunities for developing within their own complex field.

It is also important that the aims and intentions implied in the Cultural Heritage Act are properly followed up and that attention is paid to the extended areas of responsibility which demand new kinds of specialist knowledge, such as technical monuments which are now regarded as a separate field of research. Another complex area is that associated with the cultural landscape as a whole containing a great range of monuments from both prehistoric and historic times.

Electronic data processing will become an invaluable tool for research in work associated

(SEFRAK) qui ne sont pas automatiquement protégés par la loi (voir Aas jr., ce vol.), on est en train de réaliser un immense effort pour faire un inventaire de tous les bâtiments postérieurs à la Réforme. Ce projet est d'une importance primordiale, mais il est également essentiel que le travail s'étende à d'autres types de monuments, tels que ceux qui témoignent des premières activités commerciales et industrielles, aussi bien que les routes et les voies de communication dans les époques anciennes, tous « monuments » qui constituent une part importante du paysage culturel.

Il faut aussi signaler toutes les études variées, les inventaires et autres travaux de documentation qui ont été entrepris par les universités, les musées, les autorités départementales et les instances municipales. Par exemple, une étude approfondie sur les jardins historiques a été réalisée par l'Ecole Nationale d'Agronomie, et, parallèlement, un essai de reconstitution est en cours, pour reconstruire le jardin disparu de Damsgård, manoir rococo près de Bergen, classé monument historique.

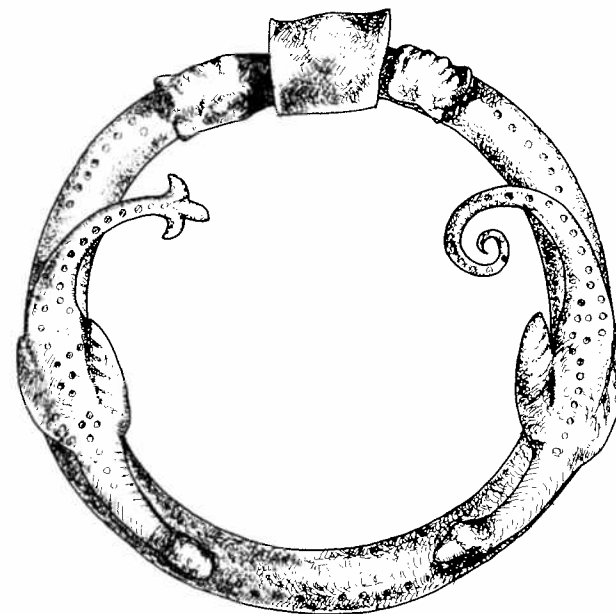
Il est essentiel que les travaux de documentation et de recherche continuent à alimenter la base de l'administration, là où les monuments culturels sont en cause, et que les domaines de la recherche soient étendus pour rester en prise avec les besoins de ceux qui sont chargés de l'administration et de la gestion. Le domaine de la conservation, par exemple, a acquis une nouvelle importance, liée à la protection des bâtiments historiques et de leur contenu, y compris les églises et le mobilier ecclésiastique.

Les restaurateurs, ceux qui sont chargés de la conservation sur le plan technique et les spécialistes de l'architecture sont aujourd'hui confrontés à un ensemble de problèmes relatifs à l'usure et à la dégradation des bâtiments historiques, ou causés par des conditions climatiques internes, ou par l'attaque d'insectes nuisibles. Ils sont aussi constamment sous la pression d'une société qui exige des décisions et des évaluations immédiates. Peu de temps ou pas de temps du tout est accordé à la recherche, en dépit de besoins énormes. Il est possible que certaines investigations soient entreprises sur contrat – aussi longtemps que la situation financière le permet, mais de nombreux problèmes ne peuvent être réglés que par l'équipe permanente de la Direction générale des Monuments Historiques. Ceux-ci, pour leur part,

with planning and the administration of heritage protection. To our golden dreams of the future also belongs the possibility of being able to construct maps and drawings by digitalisation and photographs optically.

But the golden dreams of the future must not make us blind to one important responsibility: ensuring that all original material is securely stored. This must be planned in advance and should really be considered as an essential part of the documentation work itself.

The surviving archive record of a medieval door-handle which was stolen from Reinli stave-church, Valdres, Oppland, in 1972.



doivent recevoir toutes les possibilités de se développer à l'intérieur de leur propre domaine complexe.

Il est également important que les objectifs et les intentions impliqués dans la loi sur le Patrimoine culturel soient mis en application et que l'on accorde de l'attention à l'étendue des responsabilités, exigeant de nouvelles sortes de connaissances tel le patrimoine industriel qui est un domaine spécialisé. Un autre domaine complexe est celui qui concerne le paysage culturel considéré globalement, contenant un échantillonnage varié de monuments, tant de l'époque préhistorique que de temps historiques.

L'usage des banques de données informatiques va nous fournir un outil inestimable pour la recherche dans les travaux relatifs à la planification et à l'administration de la protection du patrimoine. C'est à nos rêves dorés du futur qu'appartient aussi la possibilité de réaliser des cartes et des dessins au moyen d'images digitalisées et des photographies par des images de synthèse.

Mais les rêves dorés du futur ne doivent pas nous occulter une responsabilité importante: assurer la conservation des documents originaux dans nos archives avant d'en faciliter l'accès. Ceci demande à être incorporé au programme d'action comme une partie essentielle du travail de documentation.

Anneau médiéval de la porte de l'église de Reinli, Oppland, volé en 1972. Tout ce qui nous en reste est un dessin conservé dans les archives des Monuments Historiques.